

约伯记第二十三章译文对照

【伯二十三 1】

《和合本》「约伯回答说：」

《吕振中译》「约伯回答说：」

《新译本》「约伯回答说：」

《现代译本》「约伯回答：」

《当代译本》「约伯回答说：」

《文理本》「约伯曰、」

《思高译本》「约伯回答说：」

《牧灵译本》「约伯回答说：」

【伯二十三 2】

《和合本》「“如今我的哀告还算为悖逆；我的责罚比我的唉哼还重。”」

《吕振中译》「『就是今日我的哀怨还是沉痛（传统：悖逆）呢：我虽哀声叹气，他的（传统：我的）手仍重重责罚我。』」

《新译本》「“直到今日我还有苦情要申诉，我虽然叹息，他的手仍然沉重。”」

《现代译本》「我到今天仍然反抗神，口出怨言，他沉重的责罚使我呻吟不已。」

《当代译本》「“现在我的哀诉竟被视为悖逆；我所受到的责罚远超过我所犯的错误。”」

《文理本》「今我之诉、谓为悖逆、而所受之谴责、甚于我之呻吟、」

《思高译本》「直到今天，我还是痛苦的哀诉，他沉重的手掌，使我不得不呻吟。」

《牧灵译本》「今天我依然哀诉，我在他手的重压下呻吟。」

【伯二十三 3】

《和合本》「惟愿我能知道在哪里可以寻见神，能到他的台前；」

《吕振中译》「哦，巴不得我能知道哪里可以寻见他，好到他台前，」

《新译本》「但愿我知道怎样能寻见 神，能到他的台前来。」

《现代译本》「但愿我知道哪里去寻找他，知道怎样找到他的住处。」

《当代译本》「但愿我知道在哪里能够找着神，让我可以走到祂的宝座前，跟祂说话。」

《文理本》「深愿知于何处寻之、诣乎其位、」

《思高译本》「惟愿我知道怎样能寻到天主，能达到他的宝座前，」

《牧灵译本》「要是我知道在哪里能找到他，要是我能前往他的居所，」

【伯二十三 4】

〔和合本〕「我就在他面前将我的案件陈明，满口辩白。」

〔吕振中译〕「我就可以将案件摆在他面前，满口辩诉；」

〔新译本〕「好让我在他面前呈上我的案件，满口辩论向他申诉；」

〔现代译本〕「我要向他陈述案情，为我自己申诉。」

〔当代译本〕「(4~5 节) 但愿我知道在哪里能够找着神，让我可以走到祂的宝座前，跟祂说话。」

〔文理本〕「以我之狱、陈于其前、辨白之词、充乎我口、」

〔思高译本〕「好将我的案情向他陈诉，因为我口中满了证词！」

〔牧灵译本〕「我就会向他陈述我的案情，为我自己申诉。」

【伯二十三 5】

〔和合本〕「我必知道他回答我的言语，明白他向我所说的话。」

〔吕振中译〕「我就知道他要回答我的话，我就明白他要对我说甚么。」

〔新译本〕「知道他要回答我的话，明白他对我说甚么。」

〔现代译本〕「我要知道他的判断，要明白他答复我的话。」

〔当代译本〕「(4~5 节) 但愿我知道在哪里能够找着神，让我可以走到祂的宝座前，跟祂说话。」

〔文理本〕「必得知其所答、悉其所言、」

〔思高译本〕「唯愿我知道他答复我的话，明了他向我说什么！」

〔牧灵译本〕「我要等待他的回答，想理解他到底要说什么。」

【伯二十三 6】

〔和合本〕「他岂用大能与我对辩吗？必不这样！他必理会我。」

〔吕振中译〕「难道他是用大权势同我对辩么？不！他一定留心听我。」

〔新译本〕「他会以大能与我对辩吗？必不会这样，他必关怀我。」

〔现代译本〕「神会用他的大权力跟我对辩吗？不，他一定垂听我的申诉。」

〔当代译本〕「祂会仗着势力来折服我吗？不会，祂一定会用同情的态度来垂听我。」

〔文理本〕「彼岂以其大能与我对乎、非也、必俞允我、」

〔思高译本〕「他岂能靠强力同我对辩？决不，他必留神听我。」

〔牧灵译本〕「天主会以他的大能来和我对辩吗？不会，他必倾听我的申诉。」

【伯二十三 7】

〔和合本〕「在他那里，正直人可以与他辩论；这样，我必永远脱离那审判我的。」

〔吕振中译〕「在他那里、正直人可以同他辩诉；我就永蒙搭救、脱离那审判我的。」

〔新译本〕「在他那里正直人可以与他彼此辩论，这样，我就必永远摆脱那审判我的。」

〔现代译本〕「我诚实，我可以跟他理论；他会作成定案，宣判我无罪（或译：这样我的权利就得保存）。」

〔当代译本〕「公平正直的人必能跟祂理论，并且会获得那审判我的神宣判无罪。」

〔文理本〕「在彼、正人可与之辩、则我得永脱于鞫者、」

〔思高译本〕「如此，他会分辨出同他争论的是个正直人，也许我可永久不再受裁判！」

〔牧灵译本〕「他知道诉苦的是一个义人，也许我可以永远不受审判。」

【伯二十三 8】

〔和合本〕「只是我往前行，他不在那里；往后退，也不能见他。」

〔吕振中译〕「『阿，我往东行，他不在那里；往西边呢，我也不能见他；』

〔新译本〕「可是我往前走，他不在那里；我若往后退，我也不能见他。」

〔现代译本〕「可是，我向东找寻，神不在那里；我向西找寻，也找不到他。」

〔当代译本〕「“可惜，我的寻索都属徒然；我这里遍寻、那里穷觅，总是找不到祂。」

〔文理本〕「我行于前、彼不在焉、我退于后、亦不见之、」

〔思高译本〕「可是我往东行，他不在那里；我往西行，也找不到他；」

〔牧灵译本〕「可是我向东，他不在那里，我向西，他也不在那里，」

【伯二十三 9】

〔和合本〕「他在左边行事，我却不能看见；在右边隐藏，我也不能见他。」

〔吕振中译〕「北边呢，他在作事，我望不着他；我〔传统：他〕转向南边，也看不见。」

〔新译本〕「他在左边行事，我却见不到；他在右边隐藏，我却看不见。」

〔现代译本〕「神在南工作，我看不见他；他在北做事，我也见不到他。」

〔当代译本〕「我往左边找，找不着祂；我转向右边，也寻不见祂。」

〔文理本〕「彼造作于左、我不能睹、彼隐匿于右、我不克觐、」

〔思高译本〕「往北找，也看不见他；往南去，也见不到他。」

〔牧灵译本〕「我向北寻找，看不见他，我再向南方，也不见他的踪影。」

【伯二十三 10】

〔和合本〕「然而他知道我所行的路，他试炼我之后，我必如精金。」

〔吕振中译〕「然而他知道我素常的路；他试炼了我，我就显出是黄金。」

〔新译本〕「可是他知道我所行的道路，他试炼我以后，我必像精金出现。」

〔现代译本〕「他知道我的每一脚步；如果他考验我，就会知道我纯洁。」

〔当代译本〕「但祂清楚知道在我身上所发生的一切。待祂审察清楚后，祂必定会判我完全无罪，在祂面前，我就像精金般纯洁。」

〔文理本〕「惟彼知我行径、既经试链、我必出如精金、」

《思高译本》「他洞悉我所有的行动。他若试验我，我必如纯金出现。」

《牧灵译本》「可是他却知道我的每一步，他若考察我，必知我如纯金。」

【伯二十三 11】

《和合本》「我脚追随他的步履，我谨守他的道，并不偏离。」

《吕振中译》「我的脚紧跟着他的步伐；他的道路我谨守着，并不偏离。」

《新译本》「我的脚紧随他的脚步，我谨守他的道，并不偏离。」

《现代译本》「我紧跟着他的步伐；我跟随他的道路，不敢偏差。」

《当代译本》「我一直谨守神的道，追随祂的脚步，从没有偏离。」

《文理本》「我足谨履其步武、我守其道而不离、」

《思高译本》「我的脚紧随着他的足迹，谨守他的道，总没有偏离。」

《牧灵译本》「我总是紧跟他的脚步，追随他的道路，从不曾偏离。」

【伯二十三 12】

《和合本》「祂嘴唇的命令我未曾背弃；我看重祂口中的言语，过于我需用的饮食。」

《吕振中译》「他嘴唇的命令我未曾离弃；我口中说的话我珍藏于（传统：从）胸怀里。」

《新译本》「他嘴唇的命令我没有离弃，我珍藏他口中的言语在我的怀里，胜过我需用的饮食」

《现代译本》「我时时刻刻遵守他的命令，我跟从他的旨意，不从自己的欲望。」

《当代译本》「我没有违背祂的诫命，而且看重祂的教导，甚于日常的饮食。」

《文理本》「其唇所出之命、我未遗弃、保存其口之言、重于所需之食、」

《思高译本》「他所发的命令，我总没有违背；他口中的训言，我常保存在心中。」

《牧灵译本》「我从不违背他的诫命，总把他的话牢记在心。」

【伯二十三 13】

《和合本》「只是他心志已定，谁能使他转意呢？他心里所愿的，就行出来。」

《吕振中译》「但是他决择（传统：在于一）了，谁能转移他呢？他心里所愿的、他就行出来。」

《新译本》「但是他既已定意，谁能使他转意呢？他心里所愿的，就行出来。」

《现代译本》「他永恒不变，没有人能抗拒他；没有人能阻止他的行动。」

《当代译本》「但是，祂并没有改变在我身上的计划，事实上，又有哪一个能改变祂的旨意呢？祂心里所想的，全部都实行出来。」

《文理本》「惟其志维一、谁能易之、其心所欲、则必行之、」

《思高译本》「但他所决定的，谁能变更？他所乐意的，必要实行。」

《牧灵译本》「可是他一旦决定，谁敢违抗？他所愿的，必要实行。」

【伯二十三 14】「他向我所定的，就必作成；这类的事他还有许多。」

〔吕振中译〕「因为他所给我定的、他就作成；这类的事、他心里还有许多。」

〔新译本〕「他为我所定的，他必成全，这类的事情，他还有许多。」

〔现代译本〕「他要成就他对我的计划；他还有许多类似的计划。」

〔当代译本〕「所以祂把一切好的计划都施行在我的身上，而且要继续施行在我身上的，将来还有更多呢！」

〔文理本〕「为我所定、彼必成之、如是之事、彼多有之、」

〔思高译本〕「他为我注定的，必要完成；类似的事，还有很多。」

〔牧灵译本〕「他必实施对我的计划，这样的计划还有很多。」

【伯二十三 15】「所以我在他面前惊惶，我思念这事，便惧怕他。」

〔吕振中译〕「因此我在他面前惊惶失措；我思念这事、便惧怕他。」

〔新译本〕「因此我在他面前惊惶，一想到这事，我就惧怕他。」

〔现代译本〕「我在他面前恐惧，我一想起他就害怕。」

〔当代译本〕「在祂面前，我实在惧怕。只要想起祂，恐惧便紧抓着我。」

〔文理本〕「故我在其前而惊惶、思之则恐惧、」

〔思高译本〕「因此，为了他，我很惊慌，一想起来就害怕。」

〔牧灵译本〕「为此我恐慌害怕，一想到这些就心中不安。」

【伯二十三 16】

〔和合本〕「神使我丧胆，全能者使我惊惶。」

〔吕振中译〕「神使我的心胆怯，全能者使我惊惶。」

〔新译本〕「神使我心里胆怯，全能者使我惊惶，」

〔现代译本〕「神摧毁了我的勇气；全能者使我惊惶。」

〔当代译本〕「(16~17 节) 神使我丧胆，全能者使我惊恐。祂用黑暗包围我，到处都是重重黑暗。」

〔文理本〕「神使我心颓败、全能者使我惊骇、」

〔思高译本〕「天主使我的心沮丧，全能者使我恐怖。」

〔牧灵译本〕「天主已使我丧失了勇气，全能者令我害怕。」

【伯二十三 17】

〔和合本〕「我的恐惧，不是因为黑暗，也不是因为幽暗蒙蔽我的脸。」

〔吕振中译〕「因为我被灭绝、乃是（传统：并不是）因了黑暗的缘故，也是因了幽暗之故我的脸纔被蒙蔽。」

〔新译本〕「因为我在黑暗面前并没有被消灭，也不怕幽暗遮盖着我的脸。」

〔现代译本〕「纵使黑暗弄瞎了我的眼睛，那使我惧怕的是神，不是黑暗。」

〔当代译本〕「(16~17 节) 神使我丧胆，全能者使我惊恐。祂用黑暗包围我，到处都是重重黑暗。」

(文理本)「我之恐惧、非因幽暗、非因昏黑蔽我面也、」

(思高译本)「因为我虽面临黑暗，幽暗虽遮盖我的面，我仍不丧气。」

(牧灵译本)「黑暗笼罩了我，阴影厚重遮住了我的脸，我再也不能沉默不言。」